

## MODO DE EMPLEAR ESTA CLAVE.

Después de aprender de memoria el valor de cada signo, observará el discípulo en su aplicación las reglas siguientes:

1.<sup>a</sup> Todas las letras que se encuentren sin ningún signo se pronunciarán como en español, cuando no tienen, en francés, un valor constante.

2.<sup>a</sup> A las letras ó combinaciones de letras que lleven sobrepuesto algún signo, se les dará el valor ó sonido que el signo indique.

3.<sup>a</sup> Se dejarán de pronunciar todas las letras ó combinaciones de letras que lleven cero sobrepuesto.

<sup>2</sup> Portai, <sup>4</sup> tableau, se pronuncian: *porté, tabló.*

Il<sup>o</sup>s portent, se pronuncian: *il port.*

<sup>6</sup> il veut <sup>2</sup> aller <sup>2</sup> avec <sup>6</sup> sa <sup>6</sup> sœur.

*(il veutalé aveq sa ser).*

Il se pronuncia como l, á ménos que vaya precedida de la i.

S entre dos vocales, como z francesa, y ou como la u española.

ADVERTENCIA.—Téngase presente que, una vez notada una palabra, no se vuelve á numerar, aunque de nuevo se presente.

Luego como los discípulos hayan estudiado las catorce primeras lecciones, en que se trata de las conjugaciones regulares, el profesor cuidará de hacer recitar el tiempo de cada verbo que se encuentre en las lecciones sucesivas, y aun de los irregulares, para que el alumno se acostumbre sin dificultad á la conjugación de los verbos mas necesarios en la conversacion; pero antes de pasar á dichas primeras lecciones, se recomienda al profesor que haga recitar varias veces, por cada alumno, las voces de la tabla anterior.

## ABREVIACIONES DE ANÁLISIS.

- N. nombre sustantivo.  
 Adj. nombre adjetivo.  
 M. (masculino). —F. (femenino).  
 S. (singular). —Pl. (plural).  
 Pro. (pronombre). —Pre. (preposicion).  
 Per. (persona). —Part. (participio).  
 V. r. (verbo regular). —V. irr. (verbo irregular).  
 Adv. (adverbio). —Cj. (conjugacion).

## PREMIÈRE LEÇON.

Primera leccion.

## EJERCICIO DE LECTURA.

<sup>6</sup> Lorsque la cour <sup>5</sup> allait <sup>0</sup> à l'Escorial, <sup>2</sup> les <sup>2</sup> cuisiniers <sup>00</sup> du <sup>52</sup> roi  
<sup>0</sup> donnaient <sup>200</sup> à <sup>0</sup> diner <sup>50</sup> à <sup>6</sup> tout <sup>0</sup> le <sup>6</sup> monde, <sup>0</sup> de <sup>06</sup> manière <sup>6</sup> que <sup>6</sup> je <sup>6</sup> ne  
<sup>1</sup> sentais <sup>20</sup> point <sup>50</sup> la <sup>0</sup> misère. <sup>0</sup> Nous <sup>5</sup> couchions <sup>0</sup> dans <sup>8</sup> une <sup>0</sup> garde-  
<sup>0</sup> robe, <sup>4</sup> auprès <sup>06</sup> de <sup>0</sup> la <sup>0</sup> chambre <sup>0</sup> du <sup>0</sup> Duc.

Penetrados los alumnos del valor de los signos, y apenas hayan aprendido á proferir aquellos sonidos que piden viva voz, se comienza el ejercicio de lectura del modo siguiente: Lee el profesor en alta voz el texto, pronunciando aisladamente cada palabra, y después de él, tantos alumnos como se crea necesario para que toda la cátedra se empape en la pronunciación de este trocito de francés; y á fin de que no se debilite la sensación producida en el oído de los discípulos por el acento del profesor, convendrá que este vuelva á leer después de cada alumno que lea mal, no cansándose de repetir, y no dejando que se adquieran hábitos viciosos en la pronunciación de los sonidos que exigen viva voz, por ser después muy difícil y á veces imposible desarraigálos.

Esta marcha se seguirá en todas las lecciones hasta la 50.<sup>a</sup> inclusive.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Lorsque la cour allait à l'Escorial, les cuisiniers du roi donnaient à diner à tout le monde, de manière que je ne sentais point la misère. de (1) comer á todo el mundo, de manera que yo no sentia la miseria. Nous couchions dans une garde-robe, auprès de la chambre du Duc. Nosotros dormiamos en una guarda-ropa, cerca de la cámara del Duque.

Este ejercicio tiene por objeto hacer que los alumnos aprendan el valor absoluto de cada palabra del texto. Para practicarlo se cierran los libros, y el profesor pronuncia en alta voz el francés, palabra por palabra, y un alumno le responde en español de la misma manera. Despues se invierte el ejercicio, diciendo el profesor la palabra española, y contestándole otro alumno en frances. Cuidese mucho aquí de la pronunciacion, porque el discípulo no tiene signos que le sostengan. Con una vez, y á lo sumo dos, que se haga este ejercicio, será suficiente para la mayoría de los alumnos; mas para impedir que se crea rutina, será muy conveniente que, despues de decir el texto seguido, se traduzcan las palabras salteadas, y así se consigue gran facilidad para formar con ellas frases ú oraciones.

Por último, se traduce el texto por grupos de palabras, primero del frances al español, y luego al contrario, del modo siguiente:

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

Lorsque la cour allait à l'Escorial, les cuisiniers du roi donnaient à diner à tout le monde, de manière que je ne sentais point la misère. Nous couchions dans une garde-robe auprès de la chambre du Duc.

Cuando la corte iba al Escorial, los cocineros del rey daban de comer á todo el mundo, de manera que yo no sentia la miseria. Nosotros dormiamos en un gabinete inmediato al aposento del Duque.

(1) Una vez traducida una palabra, ya no se repetirá su traducción.

## CONVERSACION.

*El profesor.*

- ¿Qué lección es esta?  
 ¿Quién iba al Escorial?  
 ¿A dónde iba la corte?  
 ¿Qué sucedia entónces?  
 ¿A quién daban de comer los cocineros?  
 ¿Cuándo daban de comer los cocineros?  
 ¿De quién eran cocineros los tales?  
 ¿Qué no sentia entónces el que esto cuenta?  
 ¿Dónde no sentia la miseria?  
 ¿Cuándo no sentia la miseria?  
 ¿Dónde dormian, él y sus compañeros?  
 ¿Dónde estaba este gabinete?

*Los discípulos.*

- La première.  
 La cour.  
 A l'Escorial.  
 Les cuisiniers donnaient à diner.  
 A tout le monde.  
 Lorsque la cour allait à l'Escorial.  
 Du roi.  
 La misère.  
 A l'Escorial.  
 Lorsque les cuisiniers du roi donnaient à diner à tout le monde.  
 Dans une garde-robe.  
 Auprès de la chambre du Duc.

OBSERVACION.—El profesor hará traducir desde luego su pregunta del español al francés, y la respuesta del francés al español.

Despues de decir este ejercicio una vez, se está ya en el caso de escribir el texto en un tablon que ha de haber en cátedra. El alumno designado por la suerte lo escribe, dictándosele el profesor; y para mantener viva la atencion de los demás, convendrá que, si el que escribe incurre en alguna falta, mande el profesor que otro alumno la designe, sin moverse de su sitio, y diga cómo habrá de corregirse, pasando á preguntar á otro ú otros, si el primero ó los demás llamados no saben hacerlo.

Escrito ya todo el texto (sin signos por supuesto) y con él á la vista de todos, se pasa á los ejercicios siguientes:

## PRONUNCIACION.

Allait—les—cuisiniers—donnaient—diner—tout—sentais—point—nous—couchions—auprès.

Todas estas palabras terminan por consonante; y en todas estas consonantes vemos el signo de letra muda.

REGLA 1.<sup>a</sup> La consonante final es muda en francés, (1) excepto cuando se une á la voz siguiente que empieza con vocal.

Allait—s'entais—donnaient.

En todas estas palabras encontramos la combinacion *ai* seguida de consonante ó de *e* muda, y dicha combinacion lleva sobrepuesto el signo de *e* abierta, como en la voz: estos.

REGLA 2.<sup>a</sup> La combinacion *ai* suena *e* abierta cuando la sigue consonante ó *e* muda.

### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Première.* Numeral ordinal en terminacion femenina.

*Leçon.* Sustantivo comun femenino singular.

*Lorsque.* Conjuncion temporal.

*La.* Artículo simple femenino singular.

*Cour.* Sustantivo comun femenino singular.

*Allait.* Tercera persona singular del imperfecto de indicativo de un verbo, cuyo infinitivo es *aller*, ir, v. irr.

REGLA 3.<sup>a</sup> Los verbos se conjugan en francés por medio de terminaciones añadidas á la radical.—Siendo la radical de *allait* la sílaba *all*, la terminacion será *ait*, y todos los verbos toman esta terminacion *ait* para formar la tercera persona singular de su imperfecto de indicativo.

*A.* Preposicion de lugar de tendencia, ó lugar á donde se va.

*L'* Una letra, sílaba ó palabra, escrita de este modo, se llama apostrofada; y apóstrofo la comilla que lleva á su derecha. Completa esta palabra sería *le*; ha perdido la *e* porque la voz siguiente comienza con vocal.

REGLA 4.<sup>a</sup> Los monosílabos terminados en *e* sin acento se apostrofán delante de voz que comienza con vocal, como: *je, me, te, se, que, le, ne.*

*Le.* Artículo simple masculino singular.

*Escorial.* Nombre propio masculino singular.

*Les.* Artículo simple plural. Significa *los* y *las*; es decir, que sirve para masculino y para femenino.

Del artículo singular *le* se hace el plural *les*.

REGLA 5.<sup>a</sup> El plural se forma en francés, por lo regular, añadiendo una *s* á la terminacion del singular.

(1) Todas las reglas deben aprenderse *al pié de la letra.*

*Cuisiniers.* Nombre comun masculino del plural. Su singular, segun la regla anterior, es *le cuisinier*.

*Du.* Artículo masculino singular, compuesto de la preposicion *de* y del artículo simple *le*, por contraccion.

*Roi.* Sustantivo comun masculino.

*Donnaient.* Tercera persona plural del imperfecto de indicativo del verbo *donner*. Radical *donn*: terminacion *aient*.

*Diner.* Verbo en infinitivo, de la primera conjugacion. Radical *din*: terminacion *er*.

REGLA 6.<sup>a</sup> Hay en francés cuatro conjugaciones. Pertenecen á la primera los verbos cuyo infinitivo termina en *er*; á la segunda los verbos terminados en *ir*; á la tercera los terminados en *oir*; á la cuarta los terminados en *re*.

*Tout.* Adjetivo indefinido masculino singular.

*Monde.* Sustantivo comun masculino singular.

*De.* Preposicion.

*Manière.* Sustantivo comun femenino singular.

*Que.* Conjuncion continuativa.

*Je.* Pronombre personal sujeto, de ambos géneros.

*Ne... point.* Estos dos adverbios tienen un mismo significado: pero *ne* va siempre delante y *point* detrás del verbo, excepto en el infinitivo presente.

*Sentais.* Primera persona singular del imperfecto de indicativo del verbo *sentir*, de la segunda conjugacion. Radical *sent*: terminacion *ais*. V. irr.

*Misère.* Sustantivo comun femenino singular.

*Nous.* Pronombre personal de primera persona plural de ambos géneros: *nosotros, nosotras*.

*Couchions.* Primera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *coucher*. Radical *couch*: terminacion *ions*.

*Dans.* Preposicion de lugar, en donde se está.

*Une.* Artículo indefinido femenino singular.

*Garde-robe.* Nombre compuesto de *garde*, guarda; y de *robe*, vestido talar. *Garde sale* del verbo *garder*.

*Auprès.* Preposicion.

*Chambre.* Sustantivo comun femenino singular.

*Duc.* Sustantivo comun masculino singular. Femenino: *Duchesse*.

De este modo se analizarán todas las lecciones siguientes; y este utilísimo ejercicio sirve no solo para que los alumnos aprendan el fran-

cés, sino para que refresquen las nociones de gramática general que tal vez muchos tendrán olvidadas. Es también ocasión dada al profesor para que enseñe la gramática, explicando su tecnología, á los que carezcan (como desgraciadamente sucede) de los más elementales rudimentos del arte de hablar.

## VERSION.

## EJERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.

La première cour—de la première manière—à la première garde-robe—le cuisinier de l'Escurial—la misère du monde—la cour du roi—la garde-robe du cuisinier—la chambre du roi—la première chambre—la cour dinait dans la première chambre—la cour ne dinait point dans la première chambre—le roi donnait à dîner à la cour—le roi ne donnait point à dîner à la cour—le duc allait à la chambre du roi—le duc n'allait point à la chambre du roi—j'allais à l'Escurial—je n'allais point à l'Escurial—je dinais dans une garde-robe—je ne dinais point dans une garde-robe—je couchais dans la chambre du cuisinier—je ne couchais point dans la chambre du cuisinier—nous allions à la cour—nous donnions la première leçon—nous dinions dans une garde-robe—nous gardions la chambre du roi.

6 5 0  
DEUXIÈME LEÇON.

## Segunda.

## EJERCICIO DE LECTURA.

86 0 6 6 20 4

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point  
 5 4 0 0 0 2 6 5 0 1. 2  
 du jour. Aussitôt que je compris qu'il était debout, j'entrai  
 5 0 2 0 0 6 0 1. 0 0 6  
 lui souhaiter le bonjour. Alors il me fit prendre quelques

00 510 0 0 0 40 0

papiers avec une écritoire et me dit de le suivre aux jardins  
 20  
 du palais.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point du jour. Aussitôt que je compris qu'il était debout, j'entrai lui dia. Tan pronto como comprendí que él estaba en pié entré le souhaiter le bonjour. Alors il me fit prendre quelques papiers desear los buenos dias. Entonces me hizo tomar algunos papeles avec une écritoire, et me dit de le suivre aux jardins du palais. con un tintero, y me dijo que le siguiese á los jardines del palacio.

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point du jour. Aussitôt que je compris qu'il était debout, j'entrai lui souhaiter le bonjour. Alors il me fit prendre quelques papiers avec une écritoire, et me dit de le suivre aux jardins du palais.

Este ministro se levantó una mañana, segun su costumbre, al amanecer. Tan pronto como yo conocí que él estaba en pié, entré á darle los buenos dias. Entónces me hizo tomar algunos papeles con un tintero, y me dijo que le siguiese á los jardines del palacio.

## CONVERSACION.

*El profesor.*

¿Qué lección es esta?  
 ¿Quién se levantó?

*Los discípulos.*

La deuxième.  
 Ce ministre.

¿Cuándo se levantó?	Un matin.
¿A qué hora?	A son ordinaire.
¿Cuál era su hora acostumbrada?	Au point du jour.
¿Qué hizo este ministro una mañana?	Il se leva à son ordinaire au point du jour.
¿Qué hizo inmediatamente el que esto cuenta?	Il entra souhaiter le bonjour au ministre.
¿Cuándo lo hizo?	Aussitôt qu'il comprit que le ministre était debout.
¿Qué hizo entonces el ministro duque?	Il lui fit prendre quelques papiers.
¿Con qué otra cosa?	Avec une écritoire.
¿Y qué le dijo?	De le suivre.
¿A dónde?	Aux jardins du palais.

## PRONUNCIACION.

Monde — sentais — point — couchions — dans — entrai — prendre — jardins — Chambre — compris.

En cada una de estas palabras encontramos una *n* ó una *m*, seguida de otra consonante distinta. En todas ellas la *n* y la *m* llevan sobrepuesto el signo de nasales: *m̃*, *ñ*.

REGLA 7.<sup>a</sup> La *n* y la *m* son nasales, cuando en la misma palabra las sigue otra consonante que no sea *n* ó *m*, ó bien al fin de la voz: *son*, *matin*.

Cour — tout — couchions — jour — debout — souhaiter.

En todas estas palabras vemos la combinacion *ou* y sobre ella el signo de *u* española.

REGLA 8.<sup>a</sup> La combinacion *ou* suena siempre *u* española, y lo que es más, el sonido de la *u* española siempre se representa con la combinacion *ou*.

## ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

(Desde esta leccion solo se explicarán las palabras que puedan ofrecer alguna duda, y aquellas de las que se deduzca alguna regla ú observacion; pero el alumno debe analizar todas las del texto, sin dejar ninguna, diciéndo su naturaleza y accidentes como se hizo en el análisis de la primera leccion).

*Deuxième*. Numeral ordinal, derivado del cardinal *deux*, dos.

REGLA 9.<sup>a</sup> Los ordinales se forman en francés añadiendo á los cardinales la terminacion *ième*.

*Premier* es una excepcion. Segundo se dice tambien *second* (1), y *deuxième*.

*Ce*. Adjetivo demostrativo masculino singular. Significa *este*, *ese*, *aquel*. Su plural (regla 5.<sup>a</sup>) es *ces*.

*Se*. Pronombre personal, recíproco y reflexivo, de tercera persona, singular y plural.

*Leva*. Radical *lev*: terminacion *a*, tercera persona singular en el pretérito definido del verbo *lever*, levantar.

*Un*. Artículo indefinido, masculino singular. Su femenino, como vimos en la leccion precedente, es *une*.

REGLA 10. El femenino se forma por lo regular, en francés, añadiendo una *e* sin acento á la terminacion del masculino.

*Matin*. Nombre comun, masculino singular.

REGLA 11. Hay muchos sustantivos masculinos en francés, cuyos correspondientes en español son femeninos y vice-versa.

*Son*. Adjetivo posesivo, masculino singular.

*Ordinaire*. Adjetivo de una sola terminacion para ambos géneros.

REGLA 12. Muchos nombres franceses terminados en *aire* quedan hechos españoles con solo convertir esta terminacion en *ario* ó *aria*.

*Au*. Artículo masculino del singular, compuesto de la preposicion *à* y del artículo simple *le*.

*Aussitôt*. Palabra compuesta de los adverbios *aussi*, tan, y *tôt* pronto, presto, luego.

*Compris*. Primera y segunda persona en el pretérito definido del verbo irregular *comprendre*, comprender, conocer. Los derivados de *prendre* son irregulares.

*Il*. Pronombre personal sujeto, masculino singular.

*Était*. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *être*, que significa ser y estar.

*Debout*. Adverbio compuesto de la preposicion *de* y del sustantivo *bout*, cabo, extremo, punta.

*Entrai*. Radical *entr*; terminacion *ai*. Primera persona singular en el pretérito definido del verbo *entrer*, entrar.

*Lui*. Pronombre personal, complemento indirecto de verbo, que, como en español, sirve para los dos géneros.

*Souhaiter*. Infinitivo de un verbo regular. Radical *souhait*. *Désirer*, desear.

[1] Pronúnciase como si la *e* fuera *g*.

*Bon.* Adjetivo masculino singular. Su femenino es *bonne*. Bonjour, bonsoir, (buenas tardes).

*Me.* Pronombre personal, complemento directo ó indirecto de verbo.

*Fit.* Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *faire*, hacer.

*Prendre.* Infinitivo de un verbo irregular.

*Quelques.* Adjetivo indefinido (nunca pronombre) de ambos géneros.

*Dit.* Tercera persona singular, en el pretérito definido, del verbo irregular *dire*, decir.

*Le.* Aquí es pronombre personal masculino, de tercera persona singular, complemento directo de verbo.

*Suivre.* Infinitivo de un verbo irregular.

*Aux.* Plural del artículo *au*. Significa *á los* y *á las*.

REGLA 13. Cuando el singular acaba en *au*, el plural se forma añadiendo una *x* y no una *s*.

*Palais.* Palacio y palacios, y paladar.

REGLA 14. Los nombres terminados en *s* son invariables de singular á plural.

#### VERSION.

##### EXERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL.

La première chambre—la deuxième leçon—le premier jour—le second cuisinier—ce monde—ce matin—le duc alla à la chambre du roi—le cuisinier donna un papier au vicaire de l'Escurial—le secrétaire dina avec le ministre—le duc coucha dans la chambre du premier ministre—il garda une écritoire du ministre—le roi entra dans la chambre de son cuisinier—le jour de ma première leçon—aussitôt que le roi dina, il dit au ministre de le suivre—je compris que le duc désirait aller à la chambre du roi—le secrétaire ne désirait point se lever au point du jour—nous désirions aller au bout du monde avec ce cuisinier—je donnai une bonne leçon au secrétaire—le ministre me fit comprendre qu'il n'était pas le premier à la cour.

## TROISIÈME LEÇON.

### Tercera.

#### LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 00 0 051 50 . 80 4  
 Nous allâmes nous asseoir sous un berceau formé par les  
 fuimos nos sentar bajo una bóveda formada por las  
 00 50.00 00 0 0  
 branches touffues des arbres, et là je me mis par son ordre  
 ramas frondosas de los árboles, y allí me puse por su órden  
 0 . 0 0 00 0 0  
 dans l'attitude d'un homme qui écrit sur la forme de son  
 en la actitud de un hombre que escribe sobre la copa de su  
 0 4 . 0 6 2 0  
 chapeau; tandis que lui, il tenait à la main un livre qu'il  
 sombrero; miéntras que el tenia en mano un libro que  
 6.20 1. .0 0  
 faisait semblant de lire.  
 hacia ademan de leer.

#### TRADUCCION ALTERNATIVA.

Nous allâmes  
 nous asseoir  
 sous un berceau formé  
 par les branches touffues  
 des arbres,  
 et là je me mis  
 par son ordre  
 dans l'attitude  
 d'un homme qui écrit  
 sur la forme  
 de son chapeau;

Nosotros fuimos  
 á sentarnos  
 bajo una bóveda formada  
 por las ramas frondosas  
 de los árboles,  
 y allí me puse  
 por su órden  
 en la postura  
 de un hombre que escribe  
 sobre la copa  
 de su sombrero;

tandis que lui,  
il tenait à la main  
un livre  
qu'il faisait semblant de lire.

en tanto que él  
tenia en la mano  
un libro  
que aparentaba estar leyendo

## CONVERSACION.

*El profesor.*

¿Qué lección es esta?  
¿A dónde fueron el ministro y su  
subalterno?  
¿Dónde se sentaron?  
¿Quién formaba esta enramada?  
¿Cómo eran estas ramas?  
¿En qué postura se puso el subal-  
terno al llegar allí?  
¿En dónde aparentaba escribir?  
¿Por orden de quién se puso en  
aquella actitud?  
¿Qué hacía entretanto el ministro?  
¿Qué hacía con aquel libro? (1)

*Los discípulos.*

La troisième.  
Aux jardins du palais de l'Es-  
curial.  
Sous un berceau.  
Les branches des arbres.  
Touffues.  
Dans l'attitude d'un homme  
qui écrit.  
Sur la forme de son chapeau.  
Par ordre du ministre.  
Il tenait à la main un livre.  
Il faisait semblant de lire.

## PRONUNCIACION.

Auprès—au—aussitôt—berceau—chapeau.  
En las tres primeras palabras vemos la combinación *au*, y en las  
dos últimas la combinación *eau*. En todas ellas encontramos el signo  
de *o* abierta.

REGLA 15. Las combinaciones *au*, *eau*, se pronuncian siempre ó  
larga 4.

Première—monde—manière—misère—garde—robe—chambre—  
deuxième—ministre—ordinaire—prendre—écritoire—suivre—ordre  
—attitude—homme—forme—lire.

Todas estas palabras constan de más de una sílaba; todas terminan  
por *e* no acentuada: esta *e* lleva sobrepuesto un cero.

REGLA 16. La *e* sin acento, final de polisílabo, es completamente  
muda, excepto en los versos.

[1] En caso de que el discípulo no recuerde la respuesta, decírsela en español, para  
que la traduzca en francés.

## ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Troisième*. Ordinal, derivado (regla 9.<sup>a</sup>) de *trois*, tres.  
Significa tercero y tercera.

REGLA 17. Los adjetivos terminados en *e* sin acento, son invaria-  
bles de masculino á femenino.

*Nous*. En esta lección se observa que *nous* no solo significa *nos-  
otros* y *nosotras*, como sujeto de verbo y régimen de preposición, sino  
también *nos*, cuando es complemento de verbo.

*Allâmes*. Fuimos; del verbo *ir*, no del verbo *ser*. Radical *all*;  
terminación *âmes*. Esta terminación forma la primera persona plural  
en el definido de la primera conjugación:

*Asseoir*. Infinitivo de un verbo irregular.

*Berceau*. Propiamente *cuna*: por semejanza el dosel, bóveda ó em-  
parrado que forman los árboles y arbustos. Plural *berceaux*.

*Formé*. Radical *form*. La terminación *é* sirve para formar el par-  
ticipio de pretérito en los verbos de la primera conjugación.

*Des*. Artículo compuesto de la preposición *de* y el artículo simple  
*les*. Significa *de los* y *de las*. Los artículos *aux* y *des* no se pueden  
descomponer.

*Mis*. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo  
*mettre*, poner.

*L'attitude*. Completo el artículo diría *la attitude*.

REGLA 18. El monosílabo *la* (artículo y pronombre) se apostrofa  
delante de voz que comienza por vocal.

*Qui*. Pronombre relativo sujeto, de ambos géneros y números.

*Écrit*. Tercera persona singular, en el presente de indicativo del  
verbo irregular *écrire*, escribir.

*Forme*. Copa de sombrero, horma de zapato, forma.

REGLA 19. Hay muchos nombres franceses terminados en *e* que  
son los mismos en español con terminación en *a*.

*Lui*. En esta lección *lui* significa *él*. *El*, solo, ó complemento de  
preposición, se traduce por *lui*.

*Tenait*. Tercera persona singular, en el imperfecto de indicativo  
del verbo irregular *tenir*, tener asido.

*Main*. Sustantivo femenino del singular: *mano*.

REGLA 20. Algunos nombres franceses terminados en *ain* son  
los mismos en español, con terminación en *ano*. Vano, sano: *vain*,  
*sain*.

*Faisait*. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo  
del verbo irregular *faire*, hacer.

OBSERVACION.—Todas las personas de este tiempo se pronuncian en su primera sílaba *fai* como la *e* suave francesa. Así es quo algunos escriben *fesait*.

*Semblant*. Apariencia, traza, semblante, ademan.

REGLA 21. Gran número de nombres franceses acabados en *ant* son los mismos en español con terminacion *ante*.

*Lire*. Infinitivo de un verbo irregular.

## VERSION.

Quelques leçons—quelques cuisiniers—l'ordre ordinaire—l'attitude ordinaire—le deuxième arbre du jardin—la deuxième chambre du palais—nous allâmes à l'Escurial—nous n'allâmes point au jardin—nous donnâmes quelques livres à la cuisinière—nous dinâmes dans la sacristie—nous couchâmes dans la garde-robe—nous gardâmes la branche—nous nous levâmes au point du jour—nous entrâmes à la chambre de l'artiste—nous formâmes un berceau avec les branches des arbres—je mis le chapeau sur les branches, et le livre dans le chapeau—l'ordre donné par le duc à son cuisinier—le roi n'était point levé au point du jour—le premier ministre faisait semblant de lire—je lui donnai une rose—l'écritoire du napolitain—l'américain qui nous écrivit—un homme inconstant—un berceau élégant—le roi faisait semblant de donner un ordre à son ministre, qui tenait la plume sur le papier—tandis que nous dinions, le cuisinier nous fit une crème.

## QUATRIÈME LEÇON.

Cuarta.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

20 0 .0 06 0 5 8 0 1 .8 0  
 J'avais passé plus d'une heure à réjouir son excellence  
 había pasado mas de una hora en divertir á su excelencia

0 20 0 00 5 00 0. 00  
 (qui ne haïssait pas les bagatelles) par toutes les saillies  
 quien no aborrecia las bagatelas con todas las salidas

6 .0. 6 1. 5 0 5 0 20 0 .0 6 0 . 5 0  
 que mon humeur enjouée me fournissait, quand deux hiboux  
 que mi humor alegre me proporcionaba cuando dos buhos

. 000 . 0 5 2000  
 vinrent se poser sur les arbres qui nous couvraient de  
 vinieron se posar sobre los árboles que nos cubrian con  
 6 . 0  
 leur ombrage.  
 su sombra.

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

J'avais passé  
 plus d'une heure  
 à réjouir  
 son excellence  
 (qui ne haïssait pas  
 les bagatelles)  
 par toutes les saillies  
 que mon humeur enjouée  
 me fournissait,  
 quand deux hiboux  
 vinrent se poser  
 sur les arbres  
 qui nous couvraient  
 de leur ombrage.

Yo había pasado  
 más de una hora  
 divirtiéndome  
 á su excelencia  
 (á quien no disgustaban  
 las niñerías)  
 con todas las agudezas  
 que mi humor festivo  
 me sugería,  
 cuando dos buhos  
 vinieron á posarse  
 sobre los árboles  
 que nos cubrían  
 con su sombra.

## CONVERSACION.

*El profesor.**Los discípulos.*

¿Qué lección es esta?  
 ¿En qué había pasado el tiempo  
 el narrador?  
 ¿Cuánto tiempo había pasado en  
 esto?  
 ¿Era aficionado el duque á las ni-  
 ñerías?

La quatrième.  
 A réjouir son excellence.  
 Plus d'une heure.  
 Son excellence ne les haïssait  
 pas.



¿Con qué le divertía?	Par quelques saillies
¿Quién le sugería estas salidas?	Son humeur enjouée.
¿Qué sucedió al cabo de este tiempo?	Deux hiboux vinrent.
¿Dónde se posaron los buhos?	Sur les arbres.
¿Sobre qué árboles?	Sur les arbres qui couvraient le duc et son secrétaire.
¿Cómo cubrían los árboles á estos dos señores?	De leur ombrage.

## PRONUNCIACION.

Allait—donnaient—aussitôt—allâmes—asseoir—touffues—attitude—homme—passé—haïssait—bagatelles—fournissait.

En todas estas palabras encontramos duplicadas algunas consonantes, y de las dos solo suena una.

REGLA 22. Las consonantes dobles se pronuncian, á menudo, como si no hubiese mas que una.

Roi—écritoire—troisième—asseoir.

En todas estas palabras vemos la combinacion *oi* y en la última *eoi*; y les hemos dado el sonido representado por cinco y uno callando la *e* de *asseoir*.

REGLA 23. El Diptongo *oi*, *ois*, *ouet*, *ouais*, y *oè*, suena por lo regular, en la ortografía moderna, como en las voces: huella, huésped, y á veces como *ua* en guarda. (Véase la tabla y clave de los signos, que precede á estas lecciones). Verdad es que la diferencia es poco sensible, v. g: yo, *moi*, (muè), y el mes *le mois*, (muà); yo bebo, *je bois* (buè) y el bosque, *le bois* (buà): hemos indicado este último sonido con el signo combinado: 51 y el primero: 52.

## ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Quatrième*. Ordinal, de una sola terminacion para ambos géneros, cuyo cardinal es *quatre*.

REGLA 24. Los adjetivos numerales acabados en *e* muda la pierden cuando se les agrega la terminacion *ième*.

*Avais*. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *avoir*, haber y tener.

*Passé*. Radical *pass*: terminacion *é*. Participio de pretérito del verbo *passer*, pasar.

*Réjoir*. Infinitivo de un verbo regular.

*Excellence*. En español, como es sabido, si bien algunos conservan la ortografía de nuestros padres, que escribían *excelencia*, los más escriben *escelencia*, y esta misma modificacion se observa en otras voces, en que la ortografía ha cedido á las exigencias de la pronunciacion. El francés es más rigoroso etimologista, y conserva la *x* en todas las voces de origen latino en las que nosotros la hemos sustituido con la *s*; tambien conserva la *tt*, *ll*, y *ss* que nosotros escribimos sencillas; la *ct* que nosotros escribimos *ce*; la *qu*, que nosotros hemos cambiado en *cu* ó en *co* en las silabas *qua*, *quo*, y algunas otras.

REGLA 25. La mayor parte de los sustantivos acabados en *ence* ó *ance*, se hacen españoles cambiando esta terminacion en *encia* ó *ancia*, (sin perder de vista la observacion que precede).

*Qui*. Este pronombre significa, *que*, *quien*, *quienes*.

*Haïssait*. Radical *ha*: terminacion *issait*. Esta sirve para formar la tercera persona singular en el imperfecto de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion, como *haïr*, aborrecer.

Nótese en *haïssait*, la crema que se pone en la *i*, en todos los tiempos, ménos en tres personas del indicativo presente: *Je haïs*, *tu haïs*, *il haït*, con *h* aspirada. Por lo demas, este verbo de la segunda conjugacion es regular.

*Pas*. Adverbio negativo que se coloca, como *point*, detrás del verbo, excepto en el infinitivo presente.

*Mon*. Adjetivo posesivo, masculino singular, de primera persona.

*Humeur*. Sustantivo comun, femenino singular, que cuando no va precedido de adjetivo, significa *mal humor*; la *h* es muda.

REGLA 26. Un gran número de sustantivos acabados en *eur* se hacen españoles cambiando *eur* en *or*; y al paso que en español son masculinos, son en francés casi todos femeninos, ménos: *malheur*, *bonheur*, *honneur* y *labeur*.

*Fournissait*. Radical *fourn*: terminacion *issait*; del imperfecto de indicativo del verbo *fournir*, proporcionar, sugerir.

*Hiboux*. El singular de *hiboux* es *hibou*. Hay unos pocos sustantivos terminados en *ou* que toman *x* y no *s* para formar el plural, y son: *bijou*, alhaja, joya; *caillou*, guijarro; *chou*, col, *genou*, rodilla; *pou*, piojo; y *joujou*, juguetes. Los demás en *ou* siguen la regla general.

*Vinrent*. Tercera persona plural en el pretérito del verbo irregular *venir*, venir. Se conjuga como *tenir*.

*Poser*. Infinitivo de un verbo regular.

*Couvraient.* Tercera persona plural, en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *couvrir*, cubrir.

*Leur.* Adjetivo posesivo singular, para ambos géneros.

## VERSION.

Le cuisinier n'était pas dans la cuisine—il était dans le jardin—le jardin du roi fournissait quelques roses au jardinier—j'avais diné avec le ministre—il haïssait les choux—nous avons couché dans le palais du roi—les ministres avaient passé plus de deux heures dans la chambre du roi—l'expérience d'un homme de cour—la prudence du duc, plus grande que la science du ministre—la régence de la reine durant l'absence du roi—l'odeur des cuisines du palais était bonne—l'exécuteur des ordres du ministre—le sapajou réjouissait la cuisinière—les saillies du page réjouissaient toute la cour—je posai mon chapeau sur les genoux du vicaire—la reine avait les plus magnifiques bijoux du monde—les hommes qui vinrent à Madrid étaient africains.

## CINQUIÈME LEÇON.

## Quinta.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

510 . . . . . 6 . . . . . 6 . . . . . 0  
 Vois tu, mon ami Gil Blas? me demanda le ministre,  
 Ves tú, amigo Gil Blas? preguntó  
 . . . . . 0 . 0 . . . . . 51008.00 5 0 52.040 5 . . . . . 2 7 6  
 indiquant du doigt cette couple d'oiseaux—Oui, Monseigneur,  
 indicando del dedo aquella par pájaros— Sí, Monseñor  
 . . . . . 0 0 . . . . . 0 . . . . . 1 . 1 . 00 . . . . . 6 20 3  
 lui répondis-je: je les vois, et les entends.—Je serais bien  
 respondí veo oigo sería bien

. . . . . 6 0 5 . . . . . 51 . . . . . 0 . . . . . 000 1 .  
 curieux, ajouta-t-il, de savoir ce qu'ils se disent en leur  
 curioso añadió saber lo ellos dicen en su

. . . . . 0  
 langage.  
 lenguaje.

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

Vois-tu, mon ami Gil Blas?  
 me demanda  
 le ministre,  
 indiquant du doigt,  
 cette couple d'oiseaux—  
 Oui, Monseigneur,  
 lui répondis-je:  
 je les vois,  
 et les entends.—  
 Je serais bien curieux,  
 ajouta-t-il,  
 de savoir  
 ce qu'ils se disent  
 en leur langage.

Ves, amigo Gil Blas?  
 me preguntó  
 el ministro,  
 indicando con el dedo  
 aquel par de pájaros.—  
 Sí, Monseñor,  
 le respondí yo:  
 los veo,  
 y los oigo.  
 Mucho me alegraría,  
 añadió,  
 saber  
 lo que se dicen  
 en su lengua.

## CONVERSACION.

*El profesor.*

¿Qué lección es esta?  
 ¿Qué preguntó el ministro?  
 ¿A quién hizo esta pregunta?  
 ¿Cómo llama S. E. a Gil Blas?  
 ¿Quién llama amigo a Gil Blas?  
 ¿Qué hizo el ministro?  
 ¿Con qué ademán?  
 ¿Qué es lo que señalaba con el  
 dedo?  
 ¿Qué respondió Gil Blas?  
 ¿Qué más dijo?  
 ¿Qué añadió el ministro?  
 ¿De qué tenía curiosidad?

Pues ¿cómo hablan los buhos?

*Los discípulos.*

La cinquième.  
 Vois-tu?  
 A Gil Blas.  
 Son ami.  
 Le ministre.  
 Il demanda.  
 Indiquant du doigt.  
 Une couple d'oiseaux.  
 Oui, Monseigneur.  
 Je les vois et les entends.  
 Je serais bien curieux.  
 De savoir ce que les hiboux se  
 disaient.  
 En leur langage.

## PRONUNCIACIÓN.

Leçon—un—matin—son—main—mon—bien—en.

Todas estas palabras terminan por *n*; y en todas estas *n* vemos el signo de nasal.

REGLA 27. La *n* en fin de dicción es constantemente nasal.

Sentais—entrais—excellence—enjouée—en—entends—semblant.

En todas estas palabras vemos una *e* seguida de *n* ó *m* nasal: en todas ellas suena *a*.

REGLA 28. La *e* seguida de *n* ó *m* nasal suena *a* larga y oscura.

## ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Cinquième*. El cardinal de este número es *cing*. Adviértase que antes de la terminacion ordinal *ième* hay una *u*: y esto es porque la *q* en principio y medio de dicción va siempre seguida de esta letra.

*Vois*. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

*Tu*. Pronombre personal sujeto de ambos géneros, para la segunda persona singular.

*Demand*. Radical *demand*: terminacion *a*. Tercera persona singular en el definido del verbo *demander*, preguntar, pedir y mandar.

*Indiquant*. Radical *indiqu*: terminacion *ant*. Esta terminacion sirve para formar el participio de presente en los verbos.

*Cette*. Terminacion femenina del adjetivo demostrativo *cet*. Significa *esta, esa, aquella*.

*Couple*. Cuando este sustantivo significa *par* es femenino: cuando significa *pareja*, es decir, dos cosas unidas por un vinculo material ó moral, es masculino.—Tambien *par* se traduce *paire* (femenino), cuando se habla de cosas que no pueden ir la una sin la otra, so pena de pérdida en su valor, como un par de botas, de guantes, etc.: y *pair* (masculino), para significar un Par de Francia ó de Inglaterra.

*Oui*. Adverbio de afirmacion.

*Monseigneur*. Nombre compuesto del posesivo *mon* y del sustantivo *seigneur*. Su plural es *messeigneurs*. Dase este tratamiento á los miembros varones de la familia real, á los obispos, arzobispos, y á los altos dignatarios del Estado. Así: *Monseigneur le Prince impérial*, S. A. el Príncipe imperial. *Monseigneur d'Orléans*, S. I. el Obispo de Orleans.

*Répondis*. Radical *répond*: terminacion *is*. Esta terminacion sir-

ve para formar las primeras y segundas personas del singular en el definido de los verbos de la segunda y cuarta conjugacion.

*Vois-tu: Répondis-je*. Siempre que un pronombre personal pasa detrás del verbo, se enlaza con él por medio de un guion.

*Les*. En esta leccion no es artículo, sino pronombre personal, complemento directo, de tercera persona plural. Significa *los y las*.

*Entends*. Radical *entend*: terminacion *s*. Esta terminacion forma la primera y segunda persona singular en el presente de indicativo é imperativo de los verbos, ménos en la primera.

*Serais*. Primera y segunda persona en el condicional del verbo *être*, ser ó estar.

*Bien*. Significa *bien* y *muy*. Como adverbio sirve para formar los superlativos absolutos, que en español terminan en *ísimo*.

*Curieux*. Su femenino *curieuse*.

REGLA 29. Los adjetivos terminados en *x* convierten esta letra en *s* para formar el femenino. Excepto *faux*, falso, y *roux*, rojo, que convierten la *x* en dos *ss*: *doux*, dulce ó suave, que la convierte en *e*; y *préfix*, prefijo, que sigue la regla general.

REGLA 30. La mayor parte de los adjetivos franceses terminados en *eux* se hacen españoles convirtiendo esta terminacion en *oso*.

*Ajouta*. Tercera persona singular en el definido del verbo regular *ajouter*, añadir.

La *t* entre guiones que le sigue se llama letra eufónica, y no tiene valor, ni significado alguno. Usase despues de los verbos que terminan por vocal y van seguidos de un pronombre sujeto que empieza tambien por vocal: *il, elle, on*.

• *Savoir*. Infinitivo de un verbo irregular.

*Ce*. Cuando esta palabra no va seguida de sustantivo, es pronombre neutro, y significa, *esto, eso, aquello, lo*.

*Disent*. Tercera persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *dire*.

*Langage*. Voz derivada de *langue*, como lenguaje de lengua.

## VERSION.

Vois-tu les oiseaux? je ne les vois pas—Tont le monde souhaitait voir le roi quand il allait à la chambre des Pairs—Me demandais-tu le livre?—Je ne te demandais pas le livre—Entendis-tu ce que le ministre demanda à la chambre?—Je n'entendis point ce que le ministre demandait—Je lui demandai la main d'ami, et il me donna un doigt—Le ministre donna à son secrétaire une couple de pantalons—